

# Methode Toussaints Dänische Sprachlehrer

BRIEFLICHER SPRACH- UND SPRECH-UNTERRICHT  
für das  
SELBSTSTUDIUM DER SCHWEDISCHEN SPRACHE

von

Emil Jonas

Dänischem Wirklichem Kammerrat

unter Mitwirkung von

Ebbe Tuneld

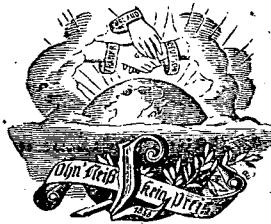
Cand. phil.

C. G. Morén

Oberlehrer am Technikum zu Örebro

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

ALS MANUSKRIFT GEDRUCKT



## 36. Brief | Schwedisch | 586—597

Grammatisches Inhaltsverzeichnis: Über die Partizipien [590]. Die Interpunktion [591]. Die Verwendung großer Anfangsbuchstaben [592]. — Verzeichnis von gleichlautenden Substantiven mit verschiedener Bedeutung [593]. — Verzeichnis der Abkürzungen [594].

## 71. und 72. Lektion.

Kein Ziel im Erlernen ist zu hoch für rechte Arbeit,  
Geduld und Ausdauer. (König Oscar II.)

### 586. Lösung der Schlußaufgabe 585.

#### Till de svenska trälarnas historia.

Af Emil Sommarin.

Likasom riket Sverige en gång uppstod genom sammanslutning af landskap, hade landskapen — åtminstone de äldsta bland dessa småstater — uppstått genom sammanslutning af ännu mindre landsdelar (härad o. s. v.). Och dessa minsta och ursprungligaste stamstater hade grundlagts af skilda små folkstammar. Dessa små folkstammar hade ursprungligen lefvat hvor för sig som kringvandrare (nomader). De höll sig i allmänhet hvor inom sitt lilla område. Till fiskeplatserna inom sitt område drog stammen, när våren kom. Då fisken upphörde att leka och fisket blef sämre, brände stammen ett stycke skog och sådde på sveden. Sommaren tillbragtes

på vandring med boskapen. Och då hösten kom, vände man åter till sveden och skörde. Sedan gick man i vinterkvarter. Man slaktade, tröskade, bakade och bryggde. Och så tillbragte man vintern med att äta, dricka och sovva, tills våren kom och fisket började på nytt.

Men olika stammar råkade stundom i strid om fiskeplatser, om sädesskylar eller om vinterförråd. I striderna gjordes fångar. Dessa fångar blefvo i den äldsta barbariska tiden dödade utan forskoning. Ett stort framsteg i civilisation var det man gjorde, då man fann på att skona krigsfångars lif för att använda dem till utförande af arbete i segrarens tjänst. Bruket att använda krigsfångar som arbetare blef allmänt, när efterhand jordbrukslandet blef huvudnäring och de kringvandrande boskapsgärgarna blefvo bosatta bündar. Såsom

jordbrukslärde sig vara fäder snart nog uppskatta värdet af ett par människoar-mar, — värdet af trälar och trälkvinnor.

Sådant värdefullt byte försmåddes ej heller af de nordiska vikingarna.

Det svartmuskiga trälbarnet hade ej samma rent nordiska blod i ådrorna som den rödlätta bondpojken med de tindrande ögonen. Det antydes redan i den gamla visan om träl och fri, att med klasskillnaden delvis sammanhängde skillnad i ras. Och de nordiska trälarna varo sannolikt redan från älsta tid af ganska blandad ras. Den uppbländades ännu mer under vikingatiden. I de isländska sagorna talas ofta om valska trälar eller trälar från Valland d. v. s. Frankrike och Italien. Och gamla engelska klosterböcker innehålla anteckningar om bidrag, som de engelska folkstammarna lämnat till den nordiska släfklassen. "År 819," står det i en sådan anteckning, "röfvades många kvinnor af vikingar." "År 835 brände vikingar kyrkan i K., dräpte många, men gjorde en stor del till fångar." Omkring år 1000 var eländet i England och Irland så stort, att fader sålde son, son sin moder och broder sin broder till vikingarna för pengar, enligt hvad en engelsk präst på den tiden berättat. Och en gammal engelsk historieskrifvare förebrär en därtida engelsk furstinna för att ha drifvit formlig slaf-handel på Danmark med fattiga engelska bönder.

En arabisk författare, som omkring år 900 besökte Ryssland, såg där svenska vikingar. Han berättar om den, att de varo modiga och tappra, "När de anfalla ett folk, sluta de icke, förr än de hafva tillintetgjort det. De utplundra de besegrade och göra dem till trälar ... De angripa slaverna, komma till dem på skepp, gå i land, taga dem till fångar, bortföra dem och sälja dem."

I de nordiska trälarnas äror blandades finskt och slaviskt blod med västerländskt och sydländskt.

\* \* \*

När hanen gol, började arbetsdagen. Den räckte, tills solen gick ned, eller längre. "Bonden Arnkell," heter det i en isländsk saga, "var en riktig gäpåare

och lät sina trälar arbeta från morgon till kväll. På vintern körde han hem hö på nätterna i mänljuset, ty om dagarna hade trälarna annat att göra." En husbonde, som hade många trälar, inskränkte sitt eget arbete till att hålla öppskilt över trälarna. En träl anförtroddes också stundom förmanskap över andra trälar. Det förekom till och med någon gång, att en storbonde, som hade flera gårdar, lämnade skötseln af en hel gård helt och hället åt en träl. Denne träl blef då ett slags torpare eller arrendator. Ansedda höfdingar höll ofta trälar som uppassare eller betjänter. En sådan betjänt eller s. k. skosven var ofta sin herres ständige följeslagare och förhållandet mellan honom och husbonden blef ofta ganska förtroligt.

Som hushållerska eller ladugårdsförestånderska kunde även trälinnan erhålla en ganska betydande plats i det landliga hushållet.

Som amma och vårdarinna åt husbondens barn vann trälinnan någon gång en lyckligare ställning i familjen. Sagorna bevara många exempel på fosterbarnens tillgivnenhet för sådana trotjänarinnor. Det berättas till exempel att skalden Egil, som lefde på 900-talet\*, var varmt fastad vid sin amma. En gång lekte hans far boll med honom och en af hans lekkamrater. Fadern redde sig illa mot pojkarne i leken. Då blef han vid dåligt humör. Han tog Egils lekkamrat i sina starka armar och slog honom till marken, så att han dog på fläcken. I ilska grep han sedan efter sin son. "Låt bli ditt barn," ropade då Egils fostermor, som stod och såg på. Fadern släppte då sin son oskadd, men tystade i stället munnen på trälinnan med en sten, som blef hennes bane. Vid kvällsvarden saknades Egil. Han kom in något senare. Han hade varit ute i ladan och dräpt faderns mest omtyckte träl för att hämnas på fadern sin ammas död.

(\* (På 900-talet — im 10. Jahrhundert.) Die Angabe der Jahrhunderte im Schwedischen geht aus obiger Zusammenstellung her vor. Im Deutschen wird die Ordnungszahl des Jahrhunderts angegeben, im Schwedischen gibt man das Jahrhundert selbst an. Wendet man dagegen das Wort sekel. Säkulum an, ist die schwedische Ausdrucksweise mit der deutschen völlig übereinstimmend; in tondre seklar; diese Wendung ist aber selten.

## 587. (Übung 5) B. Deutsche Übersetzung zu Brief 35.

## Spätsommer.

Von Mathilde Malling.

Das Häusmädchen [jungfrun] schaute etwas erstaunt drein, als sie die Tür öffnete, knigte und Fräulein Astrid Hedman in das Arbeitszimmer des Doktors wies.

Es war schon recht spät am Nachmittage, drinnen im Zimmer waren die Gardinen herabgelassen und die Lampe angezündet. Er erhob sich vom Schreibtisch, als die Dame eintrat.

„Fräulein Hedman? ... Was ist los?“ [Hvad står på?]

„Nichts,“ antwortete sie ein wenig verlegen. „Durchaus nichts. Ich ging hier vorüber und da dachte ich ... da dachte ich, daß ich vielleicht hineinsehen könnte, um mir selbst das Buch zu holen ...“

Sie hatte auf dem ganzen Wege daran gedacht, was sie sagen sollte — es war nicht ohne Grund, daß sie in ihrem Innern hoffte, wegen ihrer „Vorurteilsfreiheit“ gelobt zu werden. In dieser Voraussetzung wurde sie jedoch getäuscht, er sagte nur:

„Nun, das ist doch verständig! ... Sehen Sie sich jetzt und plaudern wir ein wenig ... So!“ ... Er drehte den großen Schreibtisch etwas und ließ sie darin Platz nehmen. Er lächelte, und sie konnte sehen, daß er über ihr Kommen — so ganz von selbst — wirklich erfreut war ...

Sie hatten jetzt den ganzen Sommer in Björkviken zusammen verbracht — Linar Thomson und Astrid Hedman. Björkviken war ein kleiner äußerst einfacher und anspruchsloser Badeort ohne (die) geringsten Ansprüche an das Gesellschaftsleben, und Astrid befand sich dort so wohl, daß sie noch nicht daran dachte, nach Hause zurückzukehren, obgleich man sich bereits am Schlüsse des August befand, und die Abende finster und regnerisch waren. Und in der letzten Zeit hatte sie sich ehrlich bemüht, sich darüber Klarheit zu verschaffen, worüber kein einziger Badegast sich den ganzen Sommer hindurch im Zweifel befand! — aus welchem Grunde sie sich sehr wohl fühlte. Es war des Doktors Thomson wegen.

Schon seit Anfang Juni hatten die Leute sie und den radikalen jungen Badearzt, den man bisher für einen Frauenhasser gehalten hatte, jeden Abend zusammen auf dem „Grünen Wege“ auf- und abspazieren gehen sehen. Nicht daß jemand behaupten [sæga] könnte, daß Astrid mit [før] dem Doktor kostiert habe. Beileibe nicht! [Bevare oss väl!] Astrid Hedman und kostieren! Vermochte irgendein junges Mädchen sich rühmen, davon frei zu sein, so war sie es. So ganz „jung“ war sie denn auch nicht mehr [længre], und dann sah sie ja aus wie eine Klosterinovize in ihren grau-schwarzen Kleidern, schlank und mager und mit dem aschgrauen Haare, das wie das eines Knaben kurzgeschnitten war. Das Schönste, das sie besaß — das einzige Schöne, sagten die Damen — waren ihre dunklen und treuherzigen Augen, die freilich [vara] stets sehr ernst [sa rysligt] dreinschauten.

Fräulein Hedman ließ sich (satte sig) auf den ihr angewiesenen Platz nieder, und der Doktor legte sich sofort bereitwillig bei dem unteren Buchregal auf die Knie, um das erwähnte Buch zu suchen. Astrid beugte sich vorüber und betrachtete das Bildnis auf dem Schreibtisch, das sie stutzig machte; sie nahm es in die Hand und hielt es ein wenig von sich ab [slitet ut från sig]. Der Doktor näherte sich [kom fram] mit einem Buche und untersuchte dessen Titel im Lampenschein, da er kürzlich war.

„Es ist sonderbar, aber mir schien fast [precis], daß ich dieses Gesicht [utseendet] kenne ...“ Sie reichte ihm halbfragend das Bildnis hin.

„Ja, Sie kennen sie.“ Er schaute [stittade] kaum auf. „Sehen Sie nicht, daß es Frida Raben ist?“

„Ja freilich ... Natürlich ist es Elfrida.“

Sie betrachtete die schöne Photographie mit neuem Interesse. „Kennen Sie sie?“ fragte sie.

„Ja,“ erwiderte er auflachend [skrattads till]. „Sie sehen nicht aus [Ni ser inte ut], als ob Sie sich richtig in die Sache hinein zu versetzen vermöchten!... Übrigens — wenn ich ganz ehrlich [rikligt ärlig] sein soll — kenne ich Frida Raben eigentlich nicht [inte vidare], sondern Frida Kars, die ich besser als irgendeine andere Dame gekannt habe ...“

„Und davon — davon haben Sie niemals [aldrig någonsin] etwas erwähnt, obgleich Sie Anna Berger und mich sehr oft im Sommer von ihr haben sprechen hören?“ murmelte Astrid verwirrt, misstrauisch und unangenehm berührt.

„Nein,“ antwortete er nur, indem er zerstreut [tanskpridt] und zaudernd ins Licht starrie [såg], gleichsam um ihren Augen zu entgehen. Sie schien dies zu bemerken und blickte wiederum mechanisch auf die Photographie, die sie noch in der Hand hielt.

Das war also ihre alte Schulkameradin und geschworene Feindin in der Schule: Frida Kars. Es war ihr, als sehe sie sie noch vor sich — das hochgewachsene [långas], blassé, graziöse Mädchen mit den großen braunen Augen und der dicken, dunkelbraunen Haarschleife. Sie vermeinte, jetzt noch [sänu] ihre klare, eigentümlich distinguierte und ausdrucksvolle Stimme und kurzes, unbarmherziges Lachen zu hören ... Das war in der Schule ... Später hatten sie sich einmal im Gesellschaftsleben getroffen, aber nicht oft, denn Frida war „vom südlichen Teil des Reiches“ [nerifrån landet] und war außerdem früh mit einem Seeoffizier in Karlskrona verheiratet worden.

Und sie kannte also Lina Thomson „besser als irgendeine andere Dame“. Ihr Bild nahm den Ehrenplatz auf seinem Schreibtisch ein, und selbst jetzt — wo sie verheiratet und Mutter war — konnte er sich nicht entschließen, ihren Namen vor profanen Ohren zu nennen ... Astrid erhob plötzlich den Kopf und sah angstvoll — fragend, bittend — zu ihm auf. Er begegnete ihrem Blick und — er verstand ihn.

Indem er sich schnell und direkt zu ihr umwandte, sagte er entschlossen, mit tiefer und ernster Stimme:

„Aber jetzt sind wir ja so gute Freunde, Fräulein Astrid, daß ich von ihr sprechen darf — mit Ihnen.“

„Ja,“ fuhr er etwas gezwungen lächelnd fort, als sie nicht antwortete, — „ich bin natürlich in sie verliebt gewesen, ich, wie so viele andere ...“

Er ging noch ein paar Schritte im Zimmer auf und ab und begann dann zu erzählen — mit schwacher Stimme [lägmält], ausführlich, gleichsam als ob es ihm Vergnügen und Erleichterung verschaffte, endlich über Frida mit jemand sprechen zu können, der sie kannte.

„Wir sind aus derselben Gegend im nördlichen [norra] Blekinge\*, und sie und ich haben uns unser ganzes Leben lang gekannt. Der alte [gubben] Kars, der sogar [still och med] aus Freundschaft für meinen Vater die Kosten für die letzte Hälfte meiner Studienzeit in Lund übernahm, lud mich in dem Sommer, als ich mein Staatsexamen machte, ein, ihn und Frida nach Norderney zu begleiten [följa], wo sie zu baden pflegten. Er ist, wie Sie vielleicht wissen, sehr wohlhabend [förmögen] ... Aber wenn ich jetzt daran denke, so glaube ich wirklich [sannerligen], daß seine Absicht eigentlich die war, daß ich ihm helfen sollte, das junge Mädchen [stösen] zu beaufsichtigen ...“

Astrid antwortete nichts, sie saß da mit niedergeschlagenen Augen und hörte zu. Er lachte gezwungen über seine eigenen Worte und blickte sie nicht mehr an. „Das ist jetzt über zehn Jahre her [sedan],“ fügte er hinzu.

„Sie wissen nicht, was ich diesen Sommer litt und ertrug! Frida war stets, schon in meiner frühesten Studentenzeit, mein Ideal gewesen und jetzt, wo sie zwanzig Jahre alt war! ... Ja, Sie haben sie ja gesehen — Sie wissen, wie schön sie sein könnte, wie lieb [söt] und unterhaltsend [treflig] und heiter [kyick] ... Aber was Sie nicht wissen — das kann keine Dame richtig beurteilen — das ist, wie sie es verstand, einen Mann in sich bis zum Wahnsinn [tokig] verliebt zu machen, wenn sie es wollte. Und ich kann [törs] fast darauf schwören, daß sie das meistens wollte ... Sie mußte, daß ich armer Sünder für sie sterben könnte — daß ich täglich Folterqualen ihretwegen durchmachte — und jeden Morgen, können Sie sich das denken? jeden Morgen, wenn wir nach dem Frühstück auf dem Balkon saßen, und der Alte [gubben] mit einem dicken Brauereibesitzer aus Berlin seine regelmäßige Segelfahrt unternahm, pflegte sie mir von [som] ihren Herzensangelegenheiten und Eroberungen zu erzählen. Besonders war es ein Österreicher, ein hochgewachsener, finsterer, hochmütiger Teufel, der rasend verliebt in sie war, und für den sie selbst, das glaube ich wenigstens — ebenso eingenommen war. Sie lebte noch in der Erinnerung dessen, was er — der Österreicher — getan und des Abends gesagt hatte und schien es wieder zu erleben, vielleicht mit doppeltem Vergnügen, wenn sie es mir des Morgens anvertraute. Sie sagte

\* Eine der südlichen Provinzen Schwedens.

nie die Unwahrheit [narrades] — ich wußte sehr wohl, daß ihr Verhältnis niemals die Grenzen einer sehr anständigen Liebelei und Neckerei überschritten hatte, aber dennoch hätte ich, wann immer, dem Menschen [karlen] den Hals umdrehen können, so eifersüchtig war ich ..."

Er stand noch immer, wiegte sich mit den Händen auf dem Rücken hin und her — der Blick, der lächelnd und abwesend zu sein schien, als ob er das andere Mädchen noch vor sich sähe, glitt fern an Astrid vorüber.

"Nun, wie ging es dann?" fragte Astrid trocken. Sie versuchte zu lächeln, aber konnte es nicht über sich gewinnen [förmå sig], emporzusehen.

"O," antwortete er ernüchtert [afskyld], seine Neigung beherrschend, vor anderen über sie zu sprechen. "Sie hatte sicherlich eine Szene mit dem Österreicher — das wollte sie übrigens niemals einräumen [ut med] — und er reiste seiner Wege. Dann war sie so freundlich gegen mich, wie sie nie zuvor gewesen war. Ich begann fast, mir allerlei [båds det ena och det andra] einzubilden. Und ein Jahr hernach verheiratete sie sich mit Lieutenant Raben.

"Und jetzt?", fragte Astrid. — Diese Worte wurden ihr schwer, hervorzubringen.

"Ja," antwortete er langsam. "Nicht oft. Aber sie," — er zauderte und dehnte die Worte, indem er Astrids Blicken begegnete, „sie schreibt mitunter an mich."

Astrid hatte sich erhoben. Sie stand zitternd und erregt vor ihm, ohne daran zu denken [utan tanks på], in welche merkwürdige Lage sie sowohl ihn als sich selbst durch ihren Mangel an Selbstbeherrschung versetzte.

"Aber Fräulein Hedman — Astrid ... Ja, ich gestehe," er war plötzlich ebenso erregt geworden, wie sie. "Ich gestehe, daß Sie nach diesem Sommer ein Recht haben, mehr über mich zu wissen, als bisher. Ich wünsche [vill], daß Sie begreifen sollen ..." Er vollendete den Satz [meningen] nicht. Er ging schnell einigemal [ett par slag] im Zimmer [på golfvet] auf und ab und blieb wieder vor ihr am Schreibtisch stehen.

"Sie können selbst ihren leichten Brief lesen," sagte er kurz.

Und mit einer Art brutaler Lust, endlich alle Schiffe hinter sich zu verbrennen und durch eine Tat intimen Vertrauens sich und sein Geschick ihr unwiderruflich zu überantworten [ge sig i väld], öffnete er schnell eine Schublade im Schreibtisch und warf einen Brief auf den Tisch — lang, schmal mit hellblauem Monogramm. Ohne ein Wort der Erklärung oder Entschuldigung nahm sie denselben und öffnete ihn sofort.

Während sie las, ging er wie vorhin im Zimmer auf und nieder — dann und wann einen schnellen, verstohlenen Blick auf sie werfend. Sie faltete [vek] langsam den Brief zusammen und steckte ihn ebenso bedächtig wieder in das Kuvert.

"Nun?" fragte er mit einem etwas gezwungenen Lächeln, indem er vor ihr stehen blieb.

"Sie behandelt Sie ja ganz wie einen Bruder," sagte Astrid — sie schämte sich bitter über ihre eigene Heftigkeit und wagte nicht aufzublicken. „Diesen Brief könnten Sie ja nem immer zeigen."

"Ja ... Niemand würde sicherlich verwunderter darüber sein als Frida selbst, wenn Sie wüßte, daß ich Ihre Bekanntschaft verschwiegen habe. Aber ... aber ... so etwas läßt sich nicht erklären." Er drehte sich schroff um.

"Nein, das kann es wohl nicht," murmelte Astrid, nur um etwas zu sagen.

Sie fühlte [kände] sich jetzt, da die Spannung vorüber war, in dem Grade geniert und unglücklich, daß sie nicht wußte, wohin sie ihre Augen richten sollte [skulls göra af sina ögon] und nur wünschte, wohl hinweg [bort] zu kommen und nie hierhin gegangen zu sein. Er hatte sofort ihr Geheimnis, ihre Liebe erraten, und er — sie bemerkte dies deutlich — er konnte sich in diesem Augenblick nicht recht entschließen — dieselbe anzunehmen.

Das Schweigen unter ihnen wurde immer [mer och mer] peinlicher. Er brauchte unmöglich viel Zeit, die Schublade des Schreibtisches zu öffnen und den Brief an seinen alten Platz zu legen. Astrid hatte sich erhoben und zog ihre Handschuhe an.

"Fräulein Astrid," sagte er plötzlich entschlossen, indem er sich in den Haaren kratzte. „Sie dürfen nicht mit dem Eindruck nach Hause gehen, daß das alte Gefühl für meine Jugendflamme noch irgendeine Rolle für mich spielt. Ich spreche nicht gern über Sie — aber ... aber ... Er verlor den Faden [kom af sig] und begann dann entschlossen aufs neue:

"Meinen Sie etwa [vä], daß ich ausschehe, als ob ich an einer unglücklichen Liebe litte [ginge och burs på]?" Er lächelte, richtete sich empor und spannte seine breite Brust aus. „Ich habe glücklicherweise an so viel anderes zu denken, daß die Liebe zu einer

Nebensache wird ... Im allgemeinen wenigstens," schloß er schwiebend, wenn auch nicht besonders befriedigend.

Sie fühlte im Augenblick durchaus nicht das Demütigende darin, daß er auf diese Weise sie sichtlich trösten wollte, sie sah ihm dankbar in die Augen, während sie ihren Umhang zukloppte und ihren Regenschirm entgegennahm, den er ihr reichte.

"Sie gestatten mir wohl [jag får väl los], Sie nach Hause zu begleiten?" Er nahm seinen Hut. "Sind Sie bereit?"

"Ja." Sie zögerte und sah im Zimmer umher, nach dem Schreibtisch, wo die große Photographie ihrer alten Schulkameradin wieder aufrecht stand; noch einmal betrachtete sie dieses regelmäßige Profil; sie stolz lächelnd über die nackte Schulter anschend. Er folgte ihrem Blick und verstand sie plötzlich — oder glaubte wenigstens, sie verstanden zu haben:

Ohne ein Wort zu äußern, nahm er das Bildnis und legte es vorsichtig mit dem Gesicht nach unten auf den Brief. Ihre Augen begegneten sich.

"Können wir jetzt gehen?" fragte er mit einem Lächeln, das das Blut in Astrids Wangen trieb.

Sie sah zu ihm auf — scheu und dankbar — und ging schweigend an ihm vorüber durch die niedrige Tür.

### (Üb. 6-9) C. Gegens. Übersetzung. [401]

### 588. (Üb. 16-18) G. Konversation. [55]

1. När såg jungfrun förvånad ut?
2. Hur såg det ut inne i doktorns rum?
3. Hvad gjorde doktorn, när fröken Hedman kom in?
4. Hvad frågade han?
5. Hvad svarade hon?
6. Hvad var Björkviken för något?
7. Hade man haft skäl att resa från Björkviken? [Ja, man ...]
8. Hvarför hade Astrid Hedman ändå inte rest sin väg?
9. Hvad berättas om doktorns och fröken Hedbergs umgänge med hvarandra under den gångna sommaren?
10. Hvad kunde ingen säga om Astrids förhållande till doktorn?
11. Hur såg hon ut?
12. Hurdana va' hennes ögon?
13. Hvad gjorde doktorn, sedan fröken Hedman satt sig i hans skrifstol?
14. Hvad gjorde Astrid under tiden?
15. Hvad sa' Astrid om ett af porträtten?
16. Hvem föreställde porträttet?
17. Hur mindes Astrid Hedman henne? [Jo, det var ...]
18. Hyad tyckte Astrid Hedman, att hon ännu kunde höra?
19. Hvarför hade de inte träffats så ofta? [Därför att ...]
20. Hvad gjorde Astrid, när hon hörde, att doktorn kände Frida Kars så väl?
21. På hvad sätt berättade han för Astrid om sitt förhållande till Frida Kars?
22. Hade gubben Kars — sa' doktorn — på något särskildt sätt visat honom sin välvilja? [Ja, ...]
23. Hvad — menade doktorn — var den egentliga orsaken till att han blev bjuden med till Norderney? [Meningen ...]
24. Svarade Astrid något? [Nej ...]
25. Hur beskrifver doktorn Frida Kars?
26. Hvad var det som Astrid Hedman inte kunde bedöma?
27. Hvad brukade Frida — sa' doktorn — göra hvar morgon under vistelsen i Norderney?
28. Var det någon särskild, som hon brukade tala om? [Ja, ...]
29. Hur stod doktorn, när han slutat tala om österrikarkn?
30. Hvad gjorde Astrid, när hon fick höra, att Frida ibland skref till doktorn?
31. Hvad gjorde doktorn för att lugna (beruhigen) Astrid? [Han öppnade ...]
32. Hvad gjorde då Astrid?
33. Hvad sa' Astrid, då hon läst igenom brevet?
34. Hur kände sig Astrid nu, sedan spänningen var över?
35. Hvad märkte hon, att doktorn gjort?
36. Hur va' de båda i detta ögonblick till moods?
37. Hvad gjorde de för att få tiden att gå?
38. Hvad sa' doktorn slutligen?
39. Hur kände Astrid det, när han sökte trösta henne?
40. Hvad gjorde Astrid, innan hon lämnade rummet?
41. Hvad var det, som fortfarande stod kvar på skrifbordet?

42. Hvad gjorde doktorn, då han såg att hon är en gång kastade en blick på fotografiet?  
 43. Hvad frågade han henne så?  
 44. Hur svarade hon honom?

## (Üb. 22) I. Fließendes Lesen. [60]

## 589. (Üb. 11-14; 20-21) E. Lösungen [74]

der Übungen und Aufgaben des vorigen Briefes.

## Zu der Übersetzungsbübung 581.

Vill (Skulle... vilja) farbror se Kulturhistoriska museet här i Lund? — Ja visst; det vill jag gärna. — Kom då, gå(r) vi ner i den här gatan. Här är ingången. — Ack, din skämtare! du vill väl inte inbilla mig, att det här är ett museum; det är ju en park. — Vänta farbor bara, tills farbror kommer in! Nå, hvad säger farbror nu? — Det ser ju ut, som om parken själf vore museet. Här ligger ju den ena gamla stugan brevid den andra. — Ja, ser farbror, det är just planen, det. Det är inte meningen, att stapla upp alla möjliga föremål i en stor byggnad, där fackmannen möjlichen kunde känna sig tillfredsställd. Nej, tanken är att låta hvarje föremål framträda i sin egen [vanliga] omgivning, så att man får en verklig åskådlig bild af det lif, som under gångna tider lefts här i Sverige. Det är därför, som alla dessa mindre hus äro uppförda; de ha allesamman verkligen varit använda och äro flyttade hit från sin ursprungliga plats. Så har t. ex. Borgarhuset med sitt korsvirke en gång stått i Malmö. Det är för öfrigt över 400 år gammalt. Den här lilla bondgården här strax brevid har stått uppe i Småland. — Låt oss gå i och se på den! Det var då för lustigt! Det är ju en fullständig bondgård med alla tillbehör. — Ja, där har farbror t. ex. brunnen med sin stång; och nösslor växa(-er) t. o. m. borta vid gårdsförändan. Här är lä(du)gården. Nej, men se, den står ju en riktig ko därinne. — Ja visst, men den tycker nog, att lagårdarna va' (voro) bra små och dåliga för i världen. — Ja, godt om utrymme har hon inte. — Här ä(ro) ett par getter. Nej, så trefliga (söta) de va' (voro)! Aj! Hvad för något? Vill du stängas, du, ditt lilla kräk! — Kom, nu gå(r) vi in i "kammaren". I den står en stor säng, öfverbyggd. Borta vid fönstret står en väfstol. På motsatta sidan om förstun ha(r) vi själva stugan, som folket mest uppehöll sig i, som var kök, matrum och sängkammare på en gång. Den är tämligen stor och går öfver hela husets bredd. — Nej, se på den öppna spisen! — Ja, järnspisar hade man inte på den tiden. — Men att röken inte slog in i stugan, det är då för besynnerligt. — Ja, det kunde väl hända, att den gjorde, men man var van vid det och brydde sig inte om det. — Mycket ljus är det inte just här inne. Nej, det där lilla fönstret i taket kan ju inte släppa in mycket ljus. — Hvad ha(r) vi härinne för något? Kan farbror inte gissa, hvad kitteln med de två rören är? — Nej, det kan jag rakt inte. — Jo, det är ett litet brännvinsbränneri, och kitteln är brännvinspannan. Förr i världen brände hvar bonde själf sitt brännvin. Här utgöres ju bränneriet bara af ett enda litet rum,

men ofta fanns på bondgårdarna hela hus inredda därtill. Mot midten af århundradet förhöjd emellertid denna s. k. husbehofspränning, hvilket var ett högst nyttigt och välbehöfligt steg. Superiet och dryckenskapen började gå tillbaka. — Nej, låt oss gå ut i luften; här är så mörkt och ruskt inne. — Skola (ska) vi nu gå in i Borgarhuset eller i Herrehuset? — Hvad finns det för något i Borgarhuset? — Där finns kistor, gobelänger, konstsaker och mycket annat. Bland annat å(ro) två rum inredda i Gustaf III:s stil. I Herrehuset, den ståtliga treväningsbyggnaden här, finnas stora samlingar af gamla folkdräkter, broderier, väfnader o. d. äfven porslin, vapen; alltså ungefärlt allt hvad som kan ge upplysning om våra förfädars konstindustri. — Låt oss gå in i Herrehuset då! — Nej, om farbror inte har något emot det, så bry vi oss inte om det i dag, utan gå heller ett slag omkring i trädgården; så komma(-er) vi också till Bosebo kyrka. — Hvad säger du, en kyrka? Finns det en kyrka här också? — Jo, kom, skall farbror få se, en riktig kyrka, flyttad hit från Bosebo församling i Småland, med altare, predikstol och full inredning. — Den fä(r) vi genast gå och titta på. — Här är den. Den har inget torn, men en vindflöjel med tupp fattas inte. — Nu är jag trött; vi fä(r) allt sätta oss lite(t) och hvila. — Nå, då går(r) vi bort till den här gamla stugan, där kunna (kan) vi få lite(t) att dricka. Flickor i folkdräkter servera(r). Sedan kan (kunna) vi ju gå bort till dansbanan och se, hur man roar sig där.

## Zu 583. Snöfrid.

Im Dunkel der Nacht und im Lärm des Sturmes hörte er eine Stimme am Feuerteinfassung!: „Gunnar, jetzt gehen Wogen auf der See! Komm, ich will sehen, ob dein Sinn warm ist, ob Mut in (deiner) Knabenbrust wohnt. Komm, schaukele auf dem Wogen eine Huldra! Und fürchtest du dich nicht vor Falschheit und Schaden, Gunnar, dann sieuern wir auf die Insel deines Glückes zu.“

Es war Snöfrid. Tief im Walde sah er sie manchmal; eine lieblichere Huldra gab es nie: schön war sie mit dem Glanz der blauen Augen, goldene Locken um die weiße Stirn.

Er eilte hinaus; sie nahm seine Hand, so gingen sie zum Ufer hinunter ... „Snöfrid, wie schön bist du in deinem Silbergewand!“ Und der Mond stieg hinauf am Rand des Waldes und leuchtete aus Wolken von rotgelbem Feuer auf das Segel, das sich auf den Befehl der Jungfrau spannte, und die Schnecke, sie lief im Schaum vom Land. „Snöfrid, wir schaukeln auf dem Wogen, du Braut meiner Träume!“

An seiner Seite sitzt sie und horcht nach der Sage des Windes, schaut träumend auf die Kugel des Mondes. Rings umher tönt das Drohen der Wogen, rings umher klagen die Stimmen des Sturmes.

Jetzt wirst sich die Brandung gegen Steven und Gunnar, dort ragt eine berghohe Landzunge hervor. „Gunnar, wir bejehen Gold in mondesheller Nacht“, so locken kleine Geister in Zwergengestalt, sie locken und winken vom Kamme des Berges: „Komm, Knabe, ergreife dein Glück! Wir werden dich von der Schande der Armut befreien! Gunnar, gib uns deine Seele, so bekommst du unsern Schatz!“

Es braust in der Luft, es schäumt in der Bucht, es braust eine rasende Fahrt hervor. „Gunnar, dort kommt die wilde Jagd des Utgård.“ Sie kommen mit Hörnern und Fähen und Schwertern und brüllen ihre betäubende Huldigung an die Gewalt, die Midgård in Ketten gelegt. „Gib uns deine Seele, Gunnar,

und in der Welt der Erinnerung wird dein Name mit dem Glanz der Ehre strahlen!"

Jetzt sieht man eine Bucht, wo der Mond seinen Schimmer herausgöß, und die Welle betäubt floß. „Gunnar“, so locht eine Stimme, „lehre deinen Steven hierher! Eine Hütte im Schloß des Haines erwartet dich, eine Treue, die nie ihr Ver sprechen brach; hier, träume Du süß an den Binsen des Ufers! Der lieblichste Arm, der eine Umarmung knüpfte, Gunnar, wird mit Liebe das Gewebe deines Lebens weben!"

Aber Snöfrid erhob sich hehr im Steven: besser ist die edle Armut des Helden als die hinterlistige Ruhe des Drachen auf dem Golde; besser ist verböhnter Tod für das Gute als Ruhm im selbstsüchtigen Kampf gewonnen, besser sind die Umarmungen der Gefahr als die des Friedens. Wählst du mich, dann wählt du den Sturm!

Denn die harten Runen des Heldenlebens lauten: Das Schwert gegen schwöde Riesen ziehen, mutig für die Schwachen bluten, froh entsagen, nie klagen, einen hoffnungslosen Streit erstreiten und nauerlos sterben.

Das ist die wahre Helden sage des Lebens. Suche nicht nach der Insel des Glücks.

Und im Nebel schwand seine huldra. Allein trieb er in der Wüste der Wogen umher.

\* \* \*

Gunnar! Knabe! Viele Wege öffnen sich dir nach dem Grabe; wenn unter ihnen du den Pfad des Helden wählst, durch Unruhe, Pein und harte Wechsel, durch Nebel des Zweifels, führt er dich. Müde und allein kämpfe in seinem Blut der Mann, der den Schild zum Schutz der Kleinen dieser Welt erhebt, und je näher dem Himmel sein Streben, je schwierere Schritte hat er zu gehen.

Doch, Knabe! Bleibst du deinen besten Träumen treu, besucht dich deine huldra manchmal wieder, spielt mit dir, wie ihr im Walde gespielt habt, singt für dich einen tröstlichen Runengesang, öffnet dir die Blumengärten deiner Kindeserinnerungen, wenn von dem Kampf du dich wieder daheim sehst, wo auf dem Sandwall die Norna die goldenen Tafeln des Morgenlebens noch hütet.

## (Üb. 15) F. Grammatik.

[51]

### 590. Über die Partizipien.

A. Über den Gebrauch des Partizips des Perfekts ist folgendes zu merken:

1. Im Schwedischen wird bei Verben, die eine Bewegung bezeichnen, in Verbindung mit Komma kommen das Partizip des Präsens, nicht wie im Deutschen das Partizip des Perfekts, gebraucht. Beispiele:

Hästen kom springande

Das Pferd kam gelaufen

2. Das deutsche Partizipium des Perfekts wird zuweilen mit der Bedeutung eines Imperativs gebraucht. Eine ähnliche Verwendung kennt das Schwedische nicht, z.B.:

Stillgestanden!

Gif akt!

NB. Auch die Verwendung des Infinitivs im Sinne eines Imperativs ist ohne Entsprechung im Schwedischen, z.B.:

Marka und Aufschrift nicht vergessen!  
Glöm inte frimärke och utanskrift!  
Nicht herankommen!  
Kom inte hit!

3. Etliche Hilfsverba haben im Deutschen im Partizipium des Perfekts die Form des Infinitivs, wenn ein Infinitiv von ihnen abhängig ist. Im Schwedischen muß das Partizipium in diesem Falle seine ursprüngliche Form behalten, z.B.:

Jag har into torts göra det  
Ich habe es nicht tun dürfen

B. Bei dem Partizip des Präsens erinnere man sich an das Folgende:

Bei etlichen Verben steht im Schwedischen das Partizipium des Präsens, wo das Deutsche einen Infinitiv hat; so bei stehen, finden und auch haben, z.B.:

Han blef stående vid dörren utan att väga sig fram till damerna

Er blieb an der Tür stehen, ohne sich an die Damen heranzuwagen.

Jag fann honom liggande på en soffa i sängkammaren

Ich fand ihn im Schlafzimmer auf dem Sofa liegen

Schiller brukade ha ruttnande äpplen liggande i sin skrifbordslåda

Schiller hatte gewöhnlich verfaulende Äpfel in seiner Schreibtischlade liegen

NB. Vgl. weiter 1 oben unter dem Partizip des Perfekts.

## 591. Die Interpunktions.

Die Interpunktions oder Zeichensezung (Interpunktions eller skiljetecknens bruk) ist ungefähr dieselbe im Schwedischen wie im Deutschen. Man verwendet dort wie hier Punkt (punkt [pɔ:nkt]), Komma (komma [kɔ:m-ä]), Semikolon (semikolon [se-mi-kü-lön]), KOLON (kolon [kü-lön]), Fragezeichen (frågetecken [frå'-g-e-té-en]) und Ausrufungszeichen (utropstecken [ä'-t-rüpft-e-én]) und fast in derselben Weise. Wir machen hier auf ein paar Verschiedenheiten aufmerksam.

1. (Der Punkt.) Im Schwedischen wird der Punkt entgegen dem Gebrauch im Deutschen nicht bei Ziffern gebraucht, die eine Ordnungszahl bezeichnen.

Stockholm d. 14 nov. 1905.

Stockholm, am 14. Nov. 1905.

Karl XIV Johan efterträddes Karl XIII på tronen.

Karl XIV. Johann folgte Karl XIII. auf dem Throne.

2. (Das Komma.) A. Scharf unterscheidet sich das Schwedische vom Deutschen in bezug auf das Setzen des Kommas vor Infinitive, die ein vorhergehendes Wort bestimmen. Hier setzt man in der deutschen Schrift meist das Komma, in der schwedischen nicht. Beispiele:

Mit dem Infinitiv als Objekt:

Han lofvaðe alldelst bestämdt att komma efter.

Er sprach ganz fest, nachzukommen.

Als Attribut:

Jag har into tid att gå på teatern i kväll.  
Ich habe keine Zeit, heute abend ins Theater zu gehen.

Als Adverbial:

Han är inte ens vård att se åt.

Er ist es nicht mal wert, angesehen zu werden.

Vi längtade alla efter att få underrättelser från honom.

Wir sehnten uns alle, von ihm Nachrichten zu bekommen.

B. In anderen Fällen, wo die deutsche Schreibweise das Komma hat, kann es im Schwedischen ausgelassen werden. Volle Einigkeit in dieser Frage ist nicht erreicht.

a) Bei kurzen Relativsätze, die für das richtige Verständnis des Inhalts notwendig sind, kann das Komma weggelassen werden, z.B.:

Här är flickan som jag talte om.

Hier ist das Mädchen, von dem ich sprach.  
Det är jag som kommer, pappa.

Ich komme, Papa.

Den som inte är tyxt får gå (med sig).

Wer nicht ruhig ist, muß hinausgehen.

NB. Wenn das Relativpronomen ausgelassen ist (was ja im Deutschen nicht angängig ist), steht kein Komma, z.B.:

Här är flickan du ville träffa.

Hier ist das Mädchen, (das) du treffen wolltest.

b) Ebenso kann vor att-Sätzen, die im Hauptsaße Objekt oder Subjekt sind, das Komma ausgelassen werden, wenn sie dem Hauptsaße nachfolgen.

Han sa' att han kom strax igen.

Er sagte, daß er gleich zurückkäme.

NB. Ist das att ausgelassen, steht im Gegen- satz zum Deutschen kein Komma.

Han ville vi skulle se hans nya häst.  
Er wollte; wir sollten sein neues Pferd sehen.

c) Geht einem att-Satz eine Präposition voran, wird kein Komma gesetzt. Im Deutschen muß bekanntlich im allgemeinen ein Adverbium statt der Präposition stehen.

Han tänkte bara på att han skulle få se kejsaren.

Er dachte nur daran, daß er den Kaiser sehen werde.

NB. Im Schwedischen gibt es mehrere zusammengesetzte Konjunktionen, z.B. så länge (som) so lange als, därigenom att dadurch daß, under det (att) während. Bei diesen wird das Komma vor die ganze Verbindung, nicht vor som oder att gesetzt, weil sie eben als eine Einheit gefühlt werden, z.B.:

Du kan inte vara säker, så länge (som) han är här.

So lange er hier ist, kannst du nicht sicher sein.

d) Wenn zwei Konjunktionen unmittelbar aufeinander folgen, steht kein Komma, z.B.:

Han hade reserverat en stol åt sig, men då han kom, var den ändå upptagen.

Er hatte einen Stuhl für sich belegt, aber als er kam, war er doch besetzt.

3. (Das KOLON.) Abweichend vom Deutschen wird das KOLON manchmal als Abkürzungszeichen im Wort gebraucht, z.B.: S:t sanct; s. weiter 594.

## 592. Die Verwendung großer Anfangsbuchstaben.

Einem Deutschen fällt bei der schwedischen Schrift gleich das seltene Vorkommen großer Anfangsbuchstaben auf. Ein großer Anfangsbuchstabe (stor begynnelsebokstaf) steht nur in folgenden Fällen:

1. In Eigennamen, wie im Deutschen.

NB. 1. Nicht als Eigennamen werden die Namen der Monate aufgefäßt; sie werden also klein geschrieben.

NB. 2. Ableitungen von und Zusammensetzungen mit Eigennamen werden meist klein geschrieben; der Gebrauch steht nicht fest.

NB. 3. Wenn zwei oder mehrere Wörter zusammen einen Eigennamen ausmachen, wird gewöhnlich nur das erste groß geschrieben, z.B.:

Svenska akademien.

Fria konsternas akademi.

2. Im Worte Gud und ähnlichen Wörtern, wenn sie das höchste Wesen bedeuten sollen.

3. Im Pronomen der 2. Person des Plurals: I; nicht aber in den Unredewörtern ni, e(de)r.

4. Bei Titeln: Herr, Professor und ähnlichen, besonders wenn sie in Schriftstücken, die an die betreffende Person gerichtet sind, vorkommen.

5. Zu Anfang eines Satzganzen, wie im Deutschen.

6. Nach dem KOLON, wenn die Worte des  
Nedenden danach wörtlich angeführt werden,  
wie im Deutschen.

7. Oft in Verkürzungen, wie im Deutschen;  
vgl. die Liste der Verkürzungen in diesem Brief.

## 593. Verzeichniss

von gleichlautenden Substantiven mit ver-  
schiedener Bedeutung.

		pl.
Agn	Granne, Spreu	agnar
agn	Köder	agn
ark	Arche	arkar
ark	Bogen (Papier)	ark
axel	Achse	axlar
(ä'-f'-þ')		
axel	Achsel	axlar
(ä'-f'-þ')		
bal	Ballen	balar
bal	Ball	baler
bank	(Sand)bank	bankar
bank	Bank. (Geld)	banker
bas	Basis	baser
bas	Baß	basar
bete	Zahn	betar
bete	Weideplatz	beten
bo	Bewohner	bor
	(landt- usw.)	
bo	Bau, Nest	bon
bok	Buch	böcker
bok	Buche	bokar
bål	Bowle	bålar
bål	Rumpf	bålar
börs	Geldbeutel	börsar
börs	Börse	börser
dagg	Tau	(fehlt)
dagg	↓ Dagg (Tau-end)	daggar
fjäll	Fels	fjäll[ar]
fjäll	Schippe	fjäll
form	Form (Guß)	formar
form	Gestalt	former
grund	Ursache	grunder
grund	Untiefe	grund
gång	Gang	gångar
gång	Mal, mal	gånger
kalk	Kelch	kalkar
kalk	Kälf	(fehlt)
kamp	Gaul	kampar
kamp	Kanipf.	(fehlt)
kladd	Kladda	kladdar
kur	Cour	(fehlt)
kur	Schuppen	kurar
kur	Kür	kurer
lag	Gesellschaft	lag
lag	Gejæß	lagar
lager	Lorbeer	lagrär

lager	Schicht (Vorrat)	pl. lager
lake	Quappe	lakar
lake	Saft	(fehlt)
last	ladung	laster
last	Laster	laster
led	Glied	leder
led	Abteilung	led
list	Leiste	lister
list	List	(fehlt)
lock	Lock, Lockruf	(fehlt)
lock	Locke	lockar
lock	Deckel	lock
lust	Lust	(fehlt)
luft	Fensteröffnung	lufter
lår	Näste	lårar
lår	Schenkel	lår
lägg	Wade	läggar
lägg	Schicht	lägg
mask	Wurm	maskar
mask	Maske	masker
mod	Mut	(fehlt)
mod	Mode	moder
nöt	Mind	nöt
nöt	Nuß	nötter
pil	Pfeile	pilar
pil	Weide	pilträd
pris	Preis	pris
pris	Prise (Tabak)	prisar
ref	Angelchnur	refvar
ref	Ness (Segel)	ref
regel	Riegel	reglar
(Rē'-gēl)		
regel	Negel	regler
(Rē'-gēl)		
rost	Rost (Ofen-)	roster
rost	Rost (am Eisen)	(fehlt)
skänk	Büfett	skänkar
skänk	Geschenk	skänker
spis	Speise	(fehlt)
spis	Kochsoßen	spisar
söm	Samu	sömmar
söm	Husnagel	söm
tunga	Zunge	tungor
tunga	LAST	(fehlt)
tåg	Tau	tåg
tåg	Zug	tåg
vad	Wette	vad
vad	Wade	vadöör
val	Wall = 80 St.	valar
val	Wahl	val
vals	Walzer (Tanz)	valser
vals	Walze	valsar
våg	Welle	vågor
våg	Wage	vågar

## 594. Die gebräuchlichsten Abkürzungen.

adj.	adjunkt	Gymnasiallehrer	f. a. g.	för andra gången	zum zweiten Male
adr.	adress	Adresse	F. D.	filosofie doktor	Dr. phil.
afl.	afsliden	verstorben	f. d.	före detta	ehemalig
afs.	afsändare	Absender [Orte	F. K.	filosofie kan-	Cand. phil.
anf. st.	anfördra ställe	am angeführten	Fil. Kand.	didat	
ann.	anmärkning	Anmerkung	f. Kr.	filosofie kan-	Cand. phil.
b.	band	Band	F. L.	didat	
bet.	betaldt	bezahlt	Fil. Lic.	före Kristus	vor Christus
bet.	betydelse	Bedeutung		filosofie licen-	Licent. phil.
b:ko	banko	Banko		tiat	
br.	brutto	brutto	f. m.	förmiddagen	vormittags
c.	circa	ungefähr	f. n.	för närvarande	gegenwärtig
cg.	centigram	Zentigramm	fol.	folio	Folio
cl.	centiliter	Zentiliter	fr. o. m.	från och med	von — ab
cm.	centimeter	Zentimeter	frånv.	frånvarande	abwesend
ctr.	centner	Zentner	f. v. b.	för vidare be-	zur weiteren Be-
d.	dag	Tag	f. ö.	fordran	förderung
D. e.	da capo	da capo (Wiederholung)	gg(r).	för öfrigt	übrigens
dg.	decigram	Dezigramm	gr.	gång(er)	mal
dl.	deciliter	Deziliter	gr.	grad	Grad
dm.	denna månad	diesen Monat, in diesem Monat	har.	gram	Gramm
d. m.	decimeter	Dezimeter	h. e.	hektar	Hektar
d. o.	detta ord	dieses Wort	H. H.	hoc est	das heißt, be- deutet
doc.	docent	Privatdozent		Hans Hög-	Seine Hoch-
dr.	doktor	Doktor	h. l.	vördighet	würden
ds.	dennes	dieses Monats	hl.	hoc loco	auf dieser Stelle
d. s.	densamme	derselbe	h. o. h.	hektoliter	Hektoliter
d. v. s.	det vill säga	das heißt	hr	helt och hållat	ganz und gar
d. y.	den yngre	der Jüngere, junior	härv.	herr	Herr
däv.	dåvarande	damalig	i st. f.	härvarande	häufig
d. ä.	den äldre	der Ältere, senior	J. D.	i stället för	anstatt
d. ä.	det är	das heißt	jfr	Juris doktor	Dr. jur.
e.	eller	oder	J. H. S.	jämför	vergleiche
e. a. g.	en annan gång	ein andres Mal	J. K.	Jesus Hominum Salvator	
e. d.	eller dylikt	oder dergleichen	J. L.	Juris kandidat	Cand. jur.
e. f.	enligt förord-	laut Vollmacht	J. U. D.	Juris licentiat	Licent. jur.
	nande		J. U. K.	Juris utriusque, Dr. jur. utr.	
				Doktor	
eg.	egentlichen	eigentlich	J. U. L.	Juris utriusque Cand. jur. utr.	
e. Kr.	efter Kristus	nach Christus		kandidat	
el.	ellér	oder		Juris utriusque Licent. jur. utr.	
e. l.	enligt lag	nach dem Gesetze	jun.	licentiat	
e. m.	eftermiddagen	nachmittags		junior	junior, der Jüngere
o. o.	ex officio	von Amtswegen	k(ap):	kapitel	Kapitel
e. o.	extra ordinarie	außerordentlich	kbcm.	kubikcenti- meter	Kubikzentimeter
e. s.	efter sikt	nach Sicht	kbdm.	kubikdeci- meter	Kubikdezimeter
etc.	et cetera	usw.	kbm.	kubikmeter	Kubikmeter
e. u.	enligt uppdrag im Auftrage		kbmm.	kübikmilli- meter	Kubikmillimeter
ex.	exempel	Beispiel		km.	Kilometer
exc.	excellens	Exzellenz			
f.	född	geboren			
f.	följande	folgend			

kl.	klockan	Uhr	sc.	scilicet	nämlich
kl.	klass	Klasse	s. d.	samma dag	dieselben Tages
kongl. ob. kungl.	kunglig	königlich	S. H. T.	Salvo honoris titulo	P. P. (unter Vor- aussichtung des Vorauszu- schickenden)
kr.	kronor	Kronen	s(id).	sida	Seite
kvem.	kvadratcenti- meter	Quadratzenti- meter	sig.	sigill	Siegel
kvdm.	kvadratdeci- meter	Quadratdezi- meter	S. M. Kand.	Sacri ministerii Kandidat	Preßgamtts- kandidat
kvm.	kvadratmeter	Quadratmeter	s. m.	samma månad	derselben Mo- nats
kvmm.	kvadratmilli- meter	Quadratmilli- meter	sen.	senior	sen., der Ältere
l.	liter	Liter	st.	stora	groß
l.	eller	oder	S:t	Sankt	Skt., heilig
lat.	latitud	Breite	sv.	svar	Antwort
lic.	licentiat	Lizenziat	s. å.	samma år	selbigen Jahres
long.	longitud	Länge	ss.	såsom	wie
L. S.	locus sigilli	Siegel	t.	timme	Stunde
m.	minuter	Minuten	T. D.	teologie doktor	D., Dr. theol.
m.	meter	Meter	t. ex.	till exempel	z. B.
mag.	magister	Magister	t. f.	tillförordnad	stellvertretend
m. a. o.	med andra ord	mit andern	Tit.	Titulus	Titel
		Worten	T. K.	teologie kan- didat	Cand. theol.
M. D.	medicine dok- tor	Dr. med.	T. L.	teologie licen- tiat	Licent. theol.
m. e. o.	med ett ord	mit einem Worte	t. o. m.	till och med	sogar
m. m.	med mera	u.s.w.	tr.	trappor	Treppen
mtl.	mantal	Huſe	t. v.	tills vidare	vorläufig
n. b.	nota bene	nota bene (wohl zu merken)	und.	undantag	Ausnahme
nº ob. nr.	numro	No. (Nummer)	v.	vers	Vers
n:to	netto	netto (rein)	v.	von	von
nuv.	nuvarande	zur Zeit	V. D. M.	Verbi Divini	Diener des gött- lichen Wortes
näml.	nämligen	nämlich	Minister	vill Gud	will's Gott
obs!	observera	N.B. (merke wohl!)	vol.	volym	Volumen, Band eines großen Werkes
o. d.	och dylikt	u. dergl.	v. v.	vice versa	umgekehrt
o. f.	och följande	f., ff. (und fol- gende)	årh.	århundrade	Jahrhundert
omkr.	omkring	ungefähr			
ord.	ordinarie	ordinärer			
O. s. a.	om svar an- hållens	U. A. w. g. (um Antwort wird gebeten)			
o. s. v.	och så vidare	u.s.w.			
p.	pagina	Blattseite			
P. m.	promemoria	Denkschrift			
p. p. c.	pour prendre congé	um Abschied zu nehmen, p. p. c.			
prof.	professor	Professor			
P. s.	post scriptum	Nachschrift			
rdr.	riksdaler	Reichstaler			
resp.	respektive	beziehungsweise			
s.	sida	Seite			
S. b. u.	sorgens bekla- gande un- danbedes	Beileidsbezei- gungen ver- beten			

## 595. (üb. 19) H. Gespräche.

[59]

## — Gespräch 72. —

## På restaurangen.

- (Vaktmästaren.) Får jag lof och be om ytterkläderna.
- Jag brukar alltid hänga dem i närheten af mitt bord.
- Ursäkta, men i Sverige brukar man ej gå in med hatt och rock.
- Ansvara v. I (ä'n-ʃwā-Rā) bürgen
- Hvem ansvarar då för mina saker?

5. Jo, det är just jag, som gör det;  
jag brukar få fem eller tio öre i  
drickspengar för det.
6. Nå, tag mina saker då!
7. Var så god, här är ingången till  
matsalen.
8. Vaktmästaren! Jag skulle vilja äta  
middag.
9. (Kyparen.) Skall det vara table  
d'hôte eller à la carte?
10. Å, var god och visa mig matsedeln.
11. Kommer strax. Var så god och  
börja med smörgåsbordet först, så  
ska' jag hämta matsedeln under  
tiden.
12. Hör det också till middagen?
13. Ja.
14. Finns här vin?
15. Ja, men vi servera(r) också öl.
16. Var snäll och ge mig en half öl.  
Jag tycker inte om menyen, så jag  
tror jag åter à la carte.
17. Var så god.

## M A T S E D E L.

*Smörgåsbord.*

- Kokta ägg  
Stekta ägg  
Ostron med eller utan citron  
Kaviar med eller utan lök  
Sardiner i olja  
Ansjosvis  
Hummer  
Kräftor  
Stufvade kräftstjärtar  
Salt sill  
Inlagd sill  
Böckling  
Rökt lax  
Inlagd lax  
Strömming  
Rökt ål  
Räkor  
Saltgurkor  
Kokt rökt skinka  
Rökt renstek  
Rökt oxtunga  
Kalbfjärna  
Fiskfärss

- Sillsallat  
Medvurst  
Köttkorf  
Fläskkorf  
Pressylta  
Rädisor  
Rättika  
Kräftomelette  
Hummeromelette  
Champignonomelette  
Skinkomelette  
Smör. Ost.

*Soppor.*

- Buljong med ägg eller pastejer  
Köttspotta med frikadeller  
Svartsoppa  
Grönsakssoppa vd. grönsoppa  
Oxsvanssoppa  
Hvitkålsoppa  
Grönkålsoppa  
Nässelkål  
Sköldpaddsoppa  
Ärter och fläsk  
Ärtpuré  
Bönsoppa  
Ris- och sagosoppa  
Blåbärssoppa  
Nyponsoppa  
Potatisoppa  
Äggmjölk ~  
Frukt- och vinkallskål.

*Fisk.*

- Aborre  
Braxen  
Lake  
Lax  
Sik  
Kokt torsk  
Stekt torsk  
Koljor  
Kokt ål eller inlagd  
Gös, gädda  
Färsk sill, strömming  
Flundra, piggyar  
Sjötunga, kabeljo  
Fisk stufvad  
Makrill, forell  
Hummer. Kräftor, krabbor.

*Kötträtter.*

- Kokt oxbringa  
Oxbringa, stekta  
Oxstek med tomatsås  
Oxstek med potatis  
Oxstek med makaroner  
Biffstek med potatis

Oxfilet med tryffel  
Harstek  
Surstek  
Rostbiff med potatis  
Kalfstek  
Kalfnjurstek  
Stekt kalflefsver  
Kalfkotlett  
Chateaubriand med legymmer  
Kalfkotlett med legymmer  
Kalfshufvud, kalfbress  
Kalfsjärna. Kalfsfrikassé  
Färstek. Färkotlett.  
Färbog. Kalfstunga.  
Grisstek. Grisfötter.  
Stekt spädgris  
Stekt fläsk med bruna bönor  
Lammstek  
Kåldolmar

*Fågel.*

Höns. Kyckling  
Hönsfrikassé  
And. Ung and  
Gås  
Dufva. Fürserad dufva  
Kapun, kalkon  
Fasan  
Vildand.  
Tjäder. Orre  
Kramsfågel. Rapphöna, rapp höns  
Vaktel. Morkulla. Hjärpe  
Snöripa.

*Vildt.*

Vildtragu  
Rådjursstek. Rådjurssadel  
Harstek. Ragu på hare  
Vildsvinsstek  
Hjortstek  
Renstek.

*Legymmer.*

Kronärtskockor. Sparris. Morötter  
Brysselkål. Hvitkål. Blomkål  
Kålrotter, Kålrabbiti, Rödkål, Grönkål  
Surkål. Spenat. Bönor. Skärbönor  
Bruna bönor. Bondbönor. Ärter.  
Ärtskidor.  
Stekt potatis. Kokt potatis  
Oskalad potatis. Potatismos  
Svamp. Murklor.

*Salad.*

Rödbetor.  
Grönsallat  
Pressgurkor. Potatissallat  
Saltgurkor. Ättikgurkor. Krasse.

*Efterrätter.*

Saftkräm med grädde  
Äpplekräm med grädde  
Rabarberkräm med grädde  
Arma riddare. Riskaka  
Risgrynsgröt. Plättar med sylt  
Pannakakor.  
Rispudding. Brödpudding  
Brylépudding  
Äpplekaka.  
Tårta. Glass.

*Dessert.*

Aprikoser. Persikor. Mandlar  
Körbsär. Fikon. Jordgubbar  
Smultron. Hallon. Vinbär. Krusbär  
Lingon. Melon. Hasselnötter  
Valnötter. Apelsiner. Äpplen  
Päron. Plommon. Vindruvor.  
Blandad frukt.

*Ost.*

Gräddost. Schweizerost  
Skummjölkost  
Getost.  
Kumminost  
Potkes.

## 596.

## (Gespräch 72.)

## Im Restaurant.

1. (Der Diener.) Bitte, Ihre Sachen hier abzugeben.
2. Ich bin gewohnt, meine Sachen in der Nähe meines Tisches aufzubewahren.
3. Verzeihen Sie, mein Herr, in ganz Schweden geht man nie mit Hut und Überzieher in den Speiseaal.
4. Bitte, hier ist der Eingang zum Speiseaal.
5. Wer bürgt denn für meine Sachen?
6. Nun, daß tue ich eben; ich pflege fünf oder zehn Pfennige dafür zu bekommen.
7. Gut denn, nehmen Sie meine Sachen hin!
8. Bitte, hier ist der Eingang zum Speiseaal.
9. (Der Kellner.) Nehmen Sie ein Mittagessen zu festem Preise oder nach der Karte?
10. Darf ich den Speisezettel sehen?
11. Sofort. Bitte, beginnen Sie mit den Gerichten am Butterbrottisch, ich werde unterdessen den Speisezettel holen.
12. Gehört das auch zum Mittagstisch?
13. Jawohl.
14. Kann man Wein bekommen?
15. Jawohl, wir verabreichen aber auch Bier.
16. Dann bitte ich um eine Flasche Bier! Da mir die Speisekarte nicht gefällt, werde ich nach Aussicht essen.
17. Bitte.

*Speisekarte.*

1. Butterbrottisch. Gefochte Eier. Gebratene Eier. Außern mit oder ohne Zitrone. Kaviar mit oder ohne Zwiebeln. Sardinen in Öl. Ansjovis.

Hummer. Krebse. Eingemachte Krebschwänze. Ge-  
salzener Hering. Sauer eingemachter Hering. Büch-  
ling. Geräucherter Lachs. Sauer eingekochter Lachs.  
Kleinhering. Geräucherter Kal. Krabben. Salzgurken.  
Gekochter, geräucherter Schinken. Geräuchertes Renn-  
tierfleisch. Geräucherte Ochsenzunge. Kalbsgehirn.  
Fischfarce. Heringsalat. Cervelatwurst. Fleischwurst.  
Schweinswurst. Preßsülze. Radieschen. Schwarzer  
Rettich. Omelette auf Krebschwänzen. Omelette auf  
Hummer. Omelette von Champignons. Omelette auf  
Schinken. Butter. Käse.

2. Suppen. Bouillon. Fleischbrühe (mit Gi oder  
Pasteten). Fleischsuppe mit Klößen. Schwarze Suppe.  
Gemüsesuppe. Ochsenohrzwanzsuppe. Weizkohlsuppe.  
Grünkohlsuppe. Nesselkohlsuppe. Schildkrötensuppe.  
Erbsensuppe mit Speckwürfeln. Erbsenpuree. Bohnen-  
suppe. Gries-, Sago-suppe. Heidelbeer-suppe. Hagen-  
butternsuppe. Kartoffelsuppe. Eiermilch. Frucht-  
Weinkaltschale.

3. Fische. Barsch, Brasse, Quappe, Lachs, Felsen-  
dorsch, gekocht, gebraten. Schellfisch. Kal. grün,  
sauer eingekocht. Bande. Hecht. Frische Heringe.  
Strömling. Flunder. Steinbutte. Seezunge. Kabeljau.  
Fisch, gekörnter, mit Milch usw. Matrele. Forelle.  
Hummer. Krebse. Taschenkrebs.

4. Fleischgerichte. Gekochte Rinderbrust. Rinder-  
brust, gebraten. Rindfleisch mit Tomatensauce.  
Schmorbraten mit Kartoffeln. Rindfleisch mit Ma-  
taroni. Beefsteat mit Kartoffeln. Rinderfilet mit  
Trüffeln. Hasenbraten. Sauerbraten. Roastbeef mit  
Kartoffeln. Kalbsbraten. Kalbsnierenbraten. Kalbs-  
leber, gebraten. Kalbsfotelett. Chateaubriand mit Ge-  
müse. Kalbsfotelett mit Gemüse. Kalbskopf. Kälb-  
bröschen. Kalbsbrägen. Trifassee von Kalb. Hammel-

braten. Hammelfotelett. Hammesteule. Kalbszunge.  
Schweinebraten. Eisbein. Junges Schwein (Ferkel,  
gebraten. Schweinesfleisch, mit braunen Bohnen.  
Lammbraten. Reisfleisch in Kohlblättern.

5. Geflügel. Huhn. Junges Huhn. Hühner-  
fritassee. Ente, junge Ente. Gans. Taube, junge  
Taube, gefüllt. Kapaur. Putenbraten. Fasan. Wild-  
ente. Auerhuhn. Birrehuhn. Krahnetsvögel. Reb-  
huhn. Rebhühner. Wachtel. Waldschneepfe. Hasel-  
huhn. Schneehuhn.

6. Wild. Ragout von Wild. Rehbraten. Reh-  
ziemer. Hasenbraten. Hasenklein. Wildschweinbraten.  
Hirschbraten. Rennwildbraten.

7. Gemüse. Artischocken. Spargel. Mohrrüben.  
Rotenkohl. Weißkohl. Blumenkohl. Kohlrüben. Kohl-  
rabi. Rotkohl. Grünkohl. Sauerkohl. Spinat. Bohnen,  
Schnittbohnen. Braune Bohnen. Saubohnen. Erbsen,  
junge. Schoten. Bratkartoffel. Salzkartoffeln (ge-  
schälte). Pellkartoffeln. Duetzhkartoffeln. Pilze  
Morcheln.

8. Salate. Rote Rüben. Kopfsalat. Gurkensalat.  
Kartoffelsalat. Salz- und saure Gurken. Kresse.

8. Süße ZwischenSpeisen. Rote Grütze mit  
Sahne. Apfelgrüte mit Sahne. Rhubarbergrüte mit  
Sahne. Kürme Ritter. Reissfuchen. Milchreis. Eier-  
fuchen mit Kompost. Pfannkuchen. Reis-, Brotpudding.  
Brûlépudding. Apfelsfuchen. Torte. Gefrörtes.

9. Natürliche. Aprikosen. Pfirsiche. Mandeln.  
Kirschen. Feigen. Erdbeeren. Walderdbeeren. Him-  
beeren. Johannisbeeren. Stachelbeeren. Preiselbeere.  
Melone. Haselnüsse. Wallnüsse. Apfelsinen. Äpfel.  
Birnen. Pflaumen. Weintrauben. Gemischtes Obst.

10. Käse. Sahnenkäse. Schweizerkäse. Kuhkäse.  
Ziegenkäse. Kräuterkäse. Pottkäse.

## 597.

## Schlußwort.

Jetzt, wo wir mit dem schwedischen Sprachkursus zu Ende sind, wo wir gelernt haben, einerseits wie das Schwedische in seinen einfachen Bestandteilen aussieht, wie es ausgesprochen wird, welche Schriftzeichen die verschiedenen Laute bezeichnen, welche Form das schwedische Wort in seinen verschiedenen Stellungen annimmt, wie es flektiert wird, und anderseits wie die schwedische Sprache uns in ihrem Aufbau entgegentritt, wie die verschiedenen Wörter zusammengefügt werden, um den von dem Sprechenden gewünschten Gedanken auszudrücken, jetzt, wo wir dies gelernt haben, kann es auch von Interesse sein, in ihre innere Geschichte hineinzudringen, zu sehen, wie sie in ihren Hauptzügen so geworden ist, wie sie ist, eine Vergleichung anzustellen zwischen ihr und unsrer eigenen, mit ihr so nahe verwandten Muttersprache, ein bisschen in die heimliche Werkstatt der Sprachbildung hineinzusehen, und darüber klar zu werden, wie aus demselben Rohmaterial so ganz verschiedene Sachen haben entstehen können, wie die beiden Sprachen bei der großen Ähnlichkeit es doch sind.

Ein solches Betrachten der Entstehung einer Sprache und eine solche Vergleichung zweier Sprachen hat eine zweifache Bedeutung, zunächst selbstverständlich die rein geistige: wir bereichern unser Wissen über das Leben und Wirken der Sprache, des wertvollsten Gutes, das die Entwicklung uns gebracht hat, — aber auch eine praktische. Nehmen wir gleich ein Beispiel. Weiß ich z. B., daß ein ursprüngliches *au* im Deutschen bleibt, im Schwedischen aber zu *ö* wird, so habe ich dadurch einen größeren praktischen Gewinn, als wenn ich z. B. lernte: *taub* heißt schwedisch *dök*, *laufen* heißt schwedisch *löpa* usw. Ich kann dann ohne weiteres mit bezug auf den Vokal sagen: *taub* heißt *lös*, *Kauf* heißt schwedisch *köp* usw., wenn die entsprechenden Wörter in der betreffenden Sprache überhaupt vorhanden sind, ohne die betreffenden Wörter erst einzeln zu lernen. Oder umgekehrt, weiß ich, daß langem *ü* im Schwedischen in der Regel ein deutsches *au* entspricht, dann kann ich ziemlich bestimmt behaupten, daß, wenn es ein entsprechendes Wort im Deutschen, was es ja tut, gibt, muß einem schwedischen *hus* ein deutsches *Haus* zur Seite stehen. Der Benutzer einer fremden Sprache fühlt allerdings allmählich solche Regeln selbst fast unbewußt heraus, was ihm eine große Erleichterung in der Erlernung und praktischen Handhabung der fremden Sprache bringt. Leichter und schneller, und auch besser kommt er aber selbstverständlich hinter diese Sachen, wenn sie ihm in ihrem Zusammenhang vorgeführt werden. Wir wollen hier eine solche kurze Zusammenstellung geben in der Hoffnung, daß sie, wie gesagt, nicht nur das Interesse für die fremde und für unsere eigene Sprache und für ihre Entstehung und Entwicklung erweckt und erhöht, sondern auch für den Leser von wirklichem praktischem Nutzen sein wird. — Es liegt auf der Hand, daß sie sehr kurz und knapp gehalten werden müssen.

1. Schon in der Einleitung ist gesagt worden, daß vor langen Zeiten die Deutschen, die Holländer, teilweise die Engländer und die Skandinavischen Völker nebst noch einigen, die im Strom der Zeiten verloren gegangen sind, ein einziges Volk gewesen sind und in der Hauptsache eine Sprache gesprochen haben.<sup>\*</sup> Das Volk nennt man die Germanen und die Sprache die urgermanische. Die nördlichen Germanen besiedelten bald den übrigen Teil von Schweden und Norwegen, die südlichen breiteten sich über das jetzige Deutschland und Holland aus. Allmählich lockerten sich die Beziehungen der Völker auf beiden Seiten der Ostsee. Die Völker und mit ihnen ihre Sprachen machten eine selbständige voneinander unabhängige Entwicklung durch. Das Resultat liegt, was die Sprache betrifft, in der heutigen deutschen Reichssprache einerseits und in den verschiedenen Reichssprachen der nordischen Ländern anderseits vor.

2. Der greifbarste, gleich auffallende Unterschied der beiden Sprachen ist durch die Veränderung der Laute und der Biegungen (Flexionen) hervorgerufen worden. Weniger leicht zu bestimmen ist die verschiedene Entwicklung der Wortfügung. Um folgenden lassen wir diese Seite, wenn sie auch nicht weniger wichtig ist als die zuerst genannte. Wir fangen mit den Konsonanten an, gehen dann zu den Vokalen über.

\* Wahrscheinlich saßen sie zu der Zeit am Rande des westlichen Ostseebeckens in Mecklenburg, Schleswig-Holstein, auf den dänischen Inseln und in Schonen.

3. Sehen wir uns einige schwedische und deutsche Wörter an:

tak	Dach
sak	Sache
lik	Leiche (vgl. 16)

Wir sehen aus diesen Beispielen, daß im Deutschen ein in- oder auslautendes k im Schwedischen einem deutschen ch-Laut entspricht.

4. Nehmen wir einige andere:

apa	Affe
upp	auf (vgl. 17)
löpa	laufen
plog	Pflug

Schwedischem p entspricht deutsches f oder im Anfang des Wortes pf.

5. Wir haben weiter:

tunga	Junge
tand	Zahn
gata	Gasse
sätta	setzen
fatta	fassen

Einem schwedischen t, tt entspricht z, ž, ñ (ñ).

6. In diesen drei Fällen hat das Deutsche die Neuerung gemacht; k, p, t ist im Deutschen zu ch, (p)f, z, ñ (ñ) geworden.

7. Wir haben:

ting	Ding
tänka	denken
tumme	Daumen

In einigen Fällen entspricht also schwedischem t ein deutsches d.

8. Wir haben

fader	Vater
dag	Tag
disk	Tisch

In anderen schwedischem d deutsches t.

9. In diesen beiden Fällen ist weder das Deutsche noch das Schwedische das Ursprüngliche. In 7 ist das Ursprüngliche ein stimmloser Reibeslaut, der im Englischen bewahrt ist, z.B. in thing Ding, in 8 ein stimmhafter, der auch im Englischen vorhanden ist, z.B. in father Vater.

10.

lefva	leben
hafva	haben
gäfva	Gabe (vgl. 19)

Im Inneren oder am Ende eines Wortes entspricht schwedischem f(v), ausgesprochen w, deutsches b. Das Schwedische ist das Ursprünglichere.

11.

år	Jahr (vgl. 7 und 19)
ok	Zoch (vgl. 3)
ung	jung

Ein das Wort beginnendes j fällt im Schwedischen aus.

12. Wir haben weiter:

en	ein
ben	Bein
heta	heissen (vgl. 5)

Schwed. e (e), deutsch ei.

13.	öga	Auge
	löpa	laufen (vgl. 4)
	rök	Rauch (vgl. 3)

Schwed. ö, deutsch. au.

14. In diesen beiden Gruppen bewahrt das Deutsche einen älteren Zustand.

15.	ljuf	lieb (vgl. 10)
	tjuſ	Dieb (vgl. 7 u. 10)
	bjuda	bieten (vgl. 8)

Schwed. ju, deutsch. ie (ausgespr. i). Das ursprüngliche ist ein eu mit dem Ton auf dem e; daraus ist im Deutschen iu, ie, (i) geschrieben ie, geworden; im Schwedischen hat das u den Ton bekommen und e ist zu j geworden.

16.	din	dein
	lina	Leine
	gripa	greifen (vgl. 4)

Das ursprüngliche, im Schwedischen bewahrte lange i wird im Deutschen zu ei.

17.	suga	saugen
	mus	Maus
	ut	aus (vgl. 5)

Das ursprüngliche, im Schwedischen bewahrte lange u wird im Deutschen zu au.

18.	jag	ich
	hjärt	Herz
	stjärna	Stern
	själf	selber (vgl. 10)
	björn	Bär
	mjölk	Milch (vgl. 3)
	skjöld	Schild
	jord	Erde

Zu diesen Wörtern finden wir überall im Deutschen einen einfachen Vokal, ein e (oder ein aus e später entstandenes i), im Schwedischen einen Vokal (a, ä, ö oder o), mit einem j davor. Das deutsche e ist hier das ursprüngliche und das schwedische ja, jü, jö, jo ist dadurch entstanden, daß ein Vokal, der ursprünglich am Ende des Wortes stand, im Innern des Wortes nach dem e einen gleichen Vokal hervorgerufen hat. Nachher kann dieser Vokal schwinden, wie in jag, oder bleiben, wie in hjärta... Die Entwicklung ist also die folgende gewesen: ein herta ist zu he'arta geworden, weiter -e'a- zu ea'; in diesem -ea'- ist bald -e- zu -j- geworden: hjarta (auf diesem Punkt ist die Entwicklung von jug ich stehen geblieben; für die Verschiebung der Betonung vgl. 15) und ja- zu jü-: hjärt. In ähnlicher Weise verhält es sich mit den anderen angeführten deutschen und schwedischen Wörtern.

19.	måla	malen
	gåfva	Gabe (vgl. 10)
	ät (impf.)	aß (vgl. 5)

Langes å ist im Schwedischen zu å (ausgespr. ö) geworden.

20. Durch diese Beispiele und durch die aus ihnen herausgefundenen Regeln kann man sich eine Vorstellung machen von der Entwicklung, die die beiden Sprachen durchlaufen haben. Die Regeln sind selbstverständlich nur die wichtigsten; durch sie wird man aber die hauptsächlichsten Unähnlichkeiten erklären können, die bei einer Vergleichung von Wörtern der beiden Sprachen, die fast gleich lauten und im Grunde dieselben sind, auffallen.

Wir haben hier gesehen, wie durch allerlei Veränderungen aus einer Sprache zwei (und mehrere) haben entstehen können. Wie kommt es aber, daß die Sprache sich verändert? und weiter: wie verändert sie sich? kurz: wie „lebt“ eine Sprache?

Um an diese Frage näher heranzukommen zu können, müssen wir zunächst ein wenig daran denken, was die Sprache eigentlich ist. Die Sprache ist für uns etwas so Natürliche, daß wir selten oder nie dazu kommen, daran eingehender zu denken. Das Sprechen

hat zwei Seiten. Einerseits haben wir die Erinnerung oder das Erinnerungsbild, wie man so zu sagen pflegt, des Wortes oder des Satzes, dem wir Ausdruck verleihen wollen; andererseits haben wir das Hörbarmachen dieses Wortes oder dieses Satzes. Die Auseinandersetzung dieser beiden Dinge ist für das richtige Verständnis der Veränderung der Sprache wichtig.

Wir wollen uns zuerst mit dem letzten beschäftigen. Das Hörbarmachen des gewünschten Wortes wird ja durch die von den Sprachorganen herausgetriebene Luft zustande gebracht. Wenn ich die Zunge, z. B. in einer bestimmten Weise gegen den Vordergaumen hin bewege, kommt ein i heraus, drücke ich sie kräftiger heran, wird bei Durchströmen der Luft daraus ein j, oder ein anderes Beispiel: presse ich die Hinterzunge so hart an den Hintergaumen, daß zuerst keine Luft durchkommen kann, lockere aber nachher plötzlich den Verschluß, wird ein k hörbar, lasse ich aber keinen Verschluß entstehen, sondern lasse die Luft unter Reibung gegen Zunge und Gaumen durchströmen, bringe ich einen ach-Laut hervor. Nun, alle bringen und können den Laut nicht in derselben Weise hervorbringen; einige lassen vielleicht die Zunge nicht ganz nach vorne kommen, wenn sie ein i aussprechen wollen, und bringen auftatt dessen ein e hervor, andere können vielleicht keinen Verschluß zustande bringen, wenn sie k aussprechen sollen, und bringen einen ach-Laut hervor. Im allgemeinen werden solche Fehler, wenn man sprechen lernt oder später, beantdet, und der Fehler wird verbessert. Manchmal werden die Fehler nie unterdrückt. Treten aber solche Sprechfehler zur selben Zeit bei den meisten oder den einflussreichsten einer Generation auf, kann es leicht eintreffen, daß das, was eben ein Fehler war, das „Richtige“ wird, was man als nachahmungswert hält, und damit ist die Lautveränderung durchgedrungen. Es ist im Grunde genommen immer ein Streit zwischen den einzelnen und der Gesamtheit, und das Resultat ist der in jedem Augenblicke bestehende Sprachgebrauch.

Wie kommt es aber, daß die meisten einer Generation gemeinsam auf einen und denselben Sprechfehler verfallen? Dies ist eine Frage, die noch nicht befriedigend beantwortet ist. Man hat auf den Einfluß des Klimas hingewiesen. Sicher ist, daß dabei die Vermischung mit fremdsprachlichen Völkern eine große, vielleicht die entscheidende Rolle gespielt hat.

Wäre es nun so, daß eine solche Veränderung überall durchdränge, würde sich allerdings eine Sprache verändern, würde aber als eine einheitliche weiter fortbestehen. Dies ist aber durchaus nicht der Fall, besonders in der früheren Zeit. Eine Lautveränderung dringt, kann man kurz und in der Hauptsache richtig sagen, immer nur so weit durch, als der Verkehr des Entwicklungsortes reicht.

Denken wir uns nun aber die tatsächlichen Verhältnisse! Welche Hindernisse unterbrechen und vor allen Dingen unterbrachen nicht früher den Verkehr zwischen den Völkern und Ortschaften: hier war ein undurchdringlicher Wald, dort ein Morast, dort wieder eine Gebirgskette. Andererseits schlossen sich die Stämme in politische und religiöse Verbindungen zusammen, und dort, wo die natürlichen Verhältnisse den Verkehr nicht gehemmt haben würden, brachten vielleicht politische und religiöse Streitigkeiten eine scharfe Verkehrs- und damit auch eine scharfe Sprachgrenze zustande. Es kam weiter in der Völkerwanderungszeit immerzu vor, daß ganze Stämme aus ihren alten Wohuplätzen auszogen, ihre Stammesverwandten verließen, sich anderen eine mehr oder wenig verwandte Sprache redenden Völkern anschlossen. In dieser Weise konnten verschiedene Sprachneuerungen auf bestimmte Teile eines Landes oder eines Volkes beschränkt werden, Dialekte sich ausbilden, zulegt vielleicht die Dialekte einander so unähnlich werden, daß sie neue Sprachen genannt werden müssen.

In dieser Weise ungefähr müssen wir uns die Spaltung der ehemaligen urgermanischen Sprache und die Entstehung der deutschen und schwedischen Sprache vorstellen. — Wir müssen aber nie vergessen, daß ein solcher Trieb zur Spaltung immer noch vorhanden ist und wirkt, daß aber durch die Ermüdung des Verkehrs und durch die Schulen, wo Kinder von den verschiedenen Orten zusammenkommen, und wo das „Dialektische“ verpönt wird, hentzutage bei uns die Kräfte der Vereinheitlichung die stärkeren sind.

Sehen wir uns jetzt kurz die andere Seite des Sprechens, seine rein geistige Seite an. Das Sprechen war die Hörbarmachung von Erinnerungsbildern. Alle Erinnerungsbilder sind aber miteinander fester oder loser verknüpft, dies sowohl nach Inhalt als nach Form. Denke ich z. B. an „Tag“, ist dessen Gegensatz „Nacht“ mir fast notwendig zur selben Zeit gegenwärtig. Weiter ist z. B. Singular und Plural eines Substantivs oder Verbuns nahe miteinander verknüpft; so z. B. ich stand und wir standen. Dies hat seine Folgen für

die gesprochene Sprache. Wir sagen z. B. immer nachts, des Nachts, und doch ist die Nacht sonst Femininum. Dies ist nur daraus zu erklären, daß der Gegensatz des Tages von Anfang an leicht als männlich gedacht wird und Nacht eben durch seine nahe Verknüpfung mit Tag in dieser Stellung auch männlich geworden ist. Man trifft mitunter den Plural Stunden anstatt standen. Dies ist eine ältere ursprünglichere Form. Sie ist aber zurückgedrängt worden durch die in dem Vokalismus vom Singular beeinflußte Form standen. Von solchen Veränderungen, die auf der Bedeutung des Wortes oder der Wortform oder der Verknüpfung der verschiedenen Wörter und Wortsformen in der Seele des Sprechenden beruhen, können Beispiele in Menge beigebracht werden.

Die zuerst genannten Veränderungen, die lautlichen, sind im allgemeinen auf dem Gebiete des Dialekts, wo sie wirken, sehr regelmäßig, so regelmäßig sogar, daß man meint, hier recht zu haben, von Lautgesetzen zu sprechen, die diese Veränderungen regieren. Diese regelmäßige Lautentwicklung wird aber oft durch die zuletzt besprochene, auf einem Bedeutungs-zusammenhang beruhende, durchkreuzt und gehemmt.

---